

Porównanie tłumaczeń Kapłańska 13:22

Przekład	Rodzaj	Nazwa	Treść
PBD	Przekład dosłowny	EIB Przekład dosłowny	A jeśli rozszerzy się mocno na skórze, to kapłan uzna go za nieczystego – jest to plaga.* ¹⁾
SNP'18	Przekład literacki	EIB Przekład literacki	Jeśli w tym czasie schorzenie wyraźnie się rozszerzy, to kapłan uzna, że chory jest nieczysty i że zaraził się trądem.
UBG'18	Przekład literacki	Uwspółcześniona Biblia Gdańska	A jeśli rozszerza się mocno na skórze, kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga <i>trądu</i> .
BG	Przekład literacki	Biblia Gdańska	A jeźliby się szerzyła po skórze, za nieczystego osądzi go kapłan; zaraza to trąd.
BJW	Przekład literacki	Biblia Jakuba Wujka	a jeźliby urosła, przysądzi mu trąd,
BT'99	Przekład literacki	Biblia Tysiąclecia	Jeżeli ona rzeczywiście rozszerzy się na skórze, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga trądu.
BW	Przekład literacki	Biblia Warszawska	Ale jeżeli się bardzo rozszerzy na skórze, kapłan uzna go za nieczystego. Jest to trąd.
EKU'18	Przekład literacki	Biblia Ekumeniczna	Jeżeli jednak plama powiększyła się na skórze, to kapłan uzna go za nieczystego. Jest to bowiem trąd.
PAU	Przekład literacki	Biblia Paulistów	Jeżeli plama wyraźnie rozszerzy się na skórze, kapłan uzna go za nieczystego, bo to jest choroba trądu.
POZ'75	Przekład literacki	Biblia Poznańska	Gdyby [w tym czasie] wyraźnie rozprzestrzeniła się [plama] po skórze, kapłan uzna go za nieczystego: bo jest to ognisko [trądu].
PEC	Przekład literacki	Tora Pardes Lauder	Jeżeli rozprzestrzeniła się rozlegle na skórze, wtedy kohen ogłosi go rytualnie skażonym. Jest to oznaka [caraatu].
TUB	Przekład literacki	Біблія. Новий переклад УБТ Рафаїла Турконяка	Якщо ж розходячись розійдеться в шкірі, і священик проголосить його нечистим, хворобливе місце є проказою, в струпі зацвило.
NBG'12	Przekład dynamiczny	Nowa Biblia Gdańska	A jeżeli się szerzy po skórze kapłan uzna go za nieczystego; to jest zaraza.
PNS1997	Przekład dynamiczny	Przekład Nowego Świata	A jeśli wyraźnie się rozprzestrzeni na skórze, kapłan uzna go za nieczystego. Jest to plaga.

¹⁾ G dod.: która rozwinęła się na wrzodzie, ἐν τῷ ἔλκει ἐξήνησεν.